

VEREJNÝ OBSTARÁVATEĽ:

**Bratislavská organizácia cestovného ruchu – Bratislava Tourist Board**  
Primaciálne námestie 1  
814 99 Bratislava

## **SÚŤAŽNÉ PODKLADY**

PREDMET SÚŤAŽE:

**Prekladateľské služby**

## 1. IDENTIFIKÁCIA OBSTARÁVATEĽA

---

Verejný obstarávateľ

Názov: **Bratislavská organizácia cestovného ruchu – Bratislava Tourist Board**  
Adresa: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava  
IČO: 422 590 88  
web: [www.visitbratislava.com](http://www.visitbratislava.com)

Organizácia, poverená vykonaním verejného obstarávania

Organizácia, poverená vykonaním verejného obstarávania, bude v rámci celého procesu komunikovať v mene obstarávateľa s uchádzačmi a záujemcami. Poverená organizácia bude uchádzačom poskytovať akékoľvek ďalšie informácie, týkajúce sa predmetného verejného obstarávania, bude prijímať žiadosti o vysvetlenie a poskytovať vysvetlenie Výzvy na predkladanie ponúk a inej sprievodnej dokumentácie.

Kontaktná osoba vo veciach organizácie verejného obstarávania:

Ing. Ivana Hodošiová, Enteris H s.r.o., J. Cikkerova 5, 974 01 Banská Bystrica, pobočka Severovcov 24, 851 10 Bratislava, tel: 0911 545 482, e-mail: [hodosiova@enteris.sk](mailto:hodosiova@enteris.sk)

## 2. PREDMET ZÁKAZKY

---

2.1 Názov zákazky: **Prekladateľské služby**

2.2 Bratislavská organizácia cestovného ruchu – Bratislava Tourist Board (BTB) je verejným obstarávateľom podľa §7 ods. 1, písm. d) zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení (*d ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“*).

2.3 Predmetom zákazky sú prekladateľské služby v trvaní 24 mesiacov pre účely BTB. Bližšia špecifikácia predmetu zákazky je uvedená v prílohe č. 1 tejto Výzvy na predkladanie ponúk.

2.4 Zatriedenie predmetu zákazky podľa Spoločného slovníka verejného obstarávania (CPV): 79530000-8 Prekladateľské služby.

## 3. MIESTO A TERMÍN PLNENIA

---

Miesto dodania predmetu zákazky: Bratislava, sídlo a pobočky verejného obstarávateľa

Termín plnenia: trvanie Rámcovej zmluvy: **24 mesiacov**, resp. do vyčerpania sumy **33 187,00 EUR**.

## 4. ZDROJ FINANČNÝCH PROSTRIEDKOV

---

Zdroj finančných prostriedkov: Táto zákazka bude financovaná z vlastných prostriedkov verejného obstarávateľa.

Platobné podmienky: Preddavky ani zálohy sa nebudú poskytovať. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa ich doručenia.

## 5. ZMLUVA

---

Výsledkom verejného obstarávania bude Rámcová zmluva medzi úspešným uchádzačom a verejným obstarávateľom.

## 6. LEHOTA VIAZANOSTI PONUKY

---

Záujemca je svojou ponukou viazaný od uplynutia lehoty na predkladanie ponúk až do uplynutia lehoty viazanosti ponúk stanovenej verejným obstarávateľom, t.j. do **31.10.2022**.

## 7. PODMIENKY ÚČASTI

---

### Osobné postavenie

Verejného obstarávania sa môže zúčastniť len ten, kto spĺňa podmienky účasti, týkajúce sa osobného postavenia, definované podľa § 32 ods. 1, písm. e) a f) zákona o verejnom obstarávaní. Uchádzač preukazuje splnenie podmienok účasti nasledovnými dokladmi:

- k písm. e): dokladom o oprávnení dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu, ktorý zodpovedá predmetu zákazky,
- k písm. f): čestným vyhlásením, že nemá udelený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní, potvrdený konečným rozhodnutím.

### Technická a odborná spôsobilosť

Uchádzač vo verejnom obstarávaní musí splniť podmienky účasti, týkajúce sa technickej a odbornej spôsobilosti:

A) v zmysle § 34 ods. 1 písm. a) zákona o verejnom obstarávaní a predložiť zoznam poskytnutých služieb za predchádzajúce tri roky od vyhlásenia verejného obstarávania s uvedením cien, lehôt dodania a odberateľov; dokladom je referencia, ak odberateľom bol verejný obstarávateľ alebo obstarávateľ podľa tohto zákona

B) v zmysle § 34 ods. 1 písm. d) zákona o verejnom obstarávaní opatrením uchádzača, alebo záujemcu na zabezpečenie kvality.

Minimálna požadovaná úroveň štandardov:

k bodu A):

Uchádzač preukáže minimálne **3 referencie v oblasti prekladateľských služieb** v tematike cestovný ruch (prípadne kultúra, resp. história), v podobe prekladov textov pre bedekre a cestopisy, prekladov turistických brožúr a letákov, prekladov videí s tematikou cestovného ruchu alebo výroba titulkov pre nich, prekladov turistických web stránok, prekladov turistických IT rezervačných systémov, prekladov iných článkov, tlačových správ a PR textov s tematikou cestovného ruchu, a to s uvedením názvu článku alebo témy prekladu, zdrojového a cieľového jazyka, identifikácie odberateľa a rozsahu prekladu s dôrazom na anglický a nemecký jazyk a referencie odberateľov v hodnote min. **5 000 EUR bez DPH** za posledné 3 roky od vyhlásenia tohto verejného obstarávania.

k bodu B):

Verejný obstarávateľ požaduje predloženie certifikátu Systému manažérstva kvality **ISO 9001** v oblasti predmetu zákazky (prekladateľské služby) a **ISO 17100**, ktorými uchádzač potvrdí splnenie noriem zabezpečenia kvality podľa § 35 zákona o verejnom obstarávaní, vydaného certifikovanou inštitúciou. Uchádzač môže využiť systémy zabezpečenia kvality vyplývajúce z právne záväzných aktov EÚ alebo medzinárodných noriem. Verejný obstarávateľ prijme aj iné dôkazy predložené uchádzačom, ktoré sú rovnocenné opatreniam na zabezpečenie kvality a ktorými preukáže, že ním navrhované opatrenia na zabezpečenie kvality sú v súlade s požadovanými normami zabezpečenia kvality.

## 8. KRITÉRIÁ NA HODNOTENIE PONÚK

---

Ponuky sa budú vyhodnocovať na základe pomeru najnižšej ceny a najlepšej kvality:

Kritérium č. 1: Najnižšia cena za dodanie predmetu zákazky (EUR vrátane DPH) – 50% váha kritéria

Kritérium č. 2: Kvalita vzorového prekladu – 50% váha kritéria.

Elektronická aukcia sa nepoužije. Viac o kritériách na vyhodnotenie ponúk je uvedené v prílohe č. 2 tejto Výzvy na predkladanie ponúk.

## 9. MENA A PRÁVNY RÁMEC PRE STANOVENIE CENY

---

- 9.1 Navrhovaná zmluvná cena za poskytnutie služby, uvedená v ponuke uchádzača, musí byť vyjadrená v EUR.
- 9.2 Cena musí byť stanovená podľa zákona NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a v znení vyhlášky MF SR č. 87/1996, ktorou sa vykonáva zákon o cenách.
- 9.3 Daň z pridanej hodnoty: ak je záujemca platiteľom dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“), navrhovanú zmluvnú cenu uvedie vo svojej ponuke v zložení:
  - navrhovaná zmluvná cena bez DPH,
  - sadzba DPH a výška DPH,
  - navrhovaná zmluvná cena vrátane DPH.

## 10. VARIANTNÉ RIEŠENIE

---

Záujemcom sa neumožňuje predložiť variantné riešenie. Ak súčasťou ponuky bude aj variantné riešenie, na takéto sa nebude neprihliadať.

## 11. OBSAH PONUKY

---

Ponuka musí obsahovať tieto doklady:

- 11.1 Identifikačné údaje uchádzača
- 11.2 Doklady, preukazujúce splnenie podmienok účasti, požadované v rámci Výzvy na predkladanie ponúk
- 11.3 Návrh na plnenie kritérií, podpísaný uchádzačom v zmysle prílohy č. 1 tejto Výzvy na predkladanie ponúk, vrátane vzorového prekladu (príloha č. 5)
- 11.4 Rozpis cien (Príloha č. 3)

Doklady a dokumenty tvoriace obsah ponuky, požadované v týchto Súťažných podkladoch, musia byť k termínu predloženia ponuky platné a aktuálne.

Doklady vyhotovené uchádzačom, musia byť podpísané uchádzačom alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača. Doklady vystavené iným subjektom alebo úradom, uchádzač podpisovať nemusí.

## 12. PREDLOŽENIE PONUKY

---

- 12.1 Ponuku je potrebné predložiť v lehote na predkladanie ponúk. Lehota na predkladanie ponúk uplynie dňa **07.09.2022 o 10,00 hod.**
- 12.2 Uchádzač predkladá ponuku v elektronickej podobe do systému EVO. Manuál na používanie systému IS EVO je dostupný tu: <https://www.uvo.gov.sk/viac-o-is-evo/prirucky-5f7.html>, videopríručky tu: <https://www.uvo.gov.sk/viac-o-is-evo/videonavody-5f9.html>.

## 13. VYHODNOTENIE PONÚK

---

- 13.1 Vyhodnocovanie ponúk je neverejné. Verejný obstarávateľ vyhodnotí ponuky na základe kritérií na vyhodnotenie ponúk. Po vyhodnotení ponúk zostaví predbežné poradie ponúk jednotlivých uchádzačov.

- 13.2 Následne verejný obstarávateľ vyhodnotí splnenie požiadaviek na predmet zákazky a splnenie podmienok účasti. Ak identifikuje nezrovnalosti alebo nejasnosti v informáciách alebo dokladoch, ktoré uchádzač poskytol, písomne požiada o vysvetlenie ponuky a ak je to potrebné, aj o predloženie dôkazov. Vysvetlením ponuky nemôže dôjsť k jej zmene. Za zmenu ponuky sa nepovažuje odstránenie zrejmych chýb v písaní a počítaní.
- 13.3 Verejný obstarávateľ vylúči uchádzača, resp. ponuku, ak:
- ponuka nespĺňa požiadavky na predmet zákazky uvedené vo Výzve na predkladanie ponúk,
  - uchádzač nedoručí písomné vysvetlenie ponuky na základe požiadavky do dvoch pracovných dní odo dňa odoslania žiadosti o vysvetlenie,
  - uchádzačom predložené vysvetlenie ponuky nie je svojim obsahom v súlade s požiadavkou.
- uchádzač nesplnil podmienky účasti,
  - pokúsil sa neoprávnené ovplyvniť postup verejného obstarávania,
  - konflikt záujmov podľa § 23 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní nemožno odstrániť inými účinnými opatreniami.

#### 14. INFORMÁCIA O VÝSLEDKU VYHODNOTENIA PONÚK

Verejný obstarávateľ po vyhodnotení ponúk oznámi všetkým uchádzačom, ktorých ponuky sa vyhodnocovali, výsledok vyhodnotenia ponúk a úspešnému uchádzačovi oznámi, že jeho ponuku prijíma. Neúspešnému uchádzačovi oznámi, že neuspel a dôvody neprijatia jeho ponuky.

#### 15. UZAVRETIE ZMLUVY

Verejný obstarávateľ s úspešným uchádzačom uzavrie Rámcovú zmluvu. Zmluva nadobudne právoplatnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň, nasledujúci po dni jej zverejnenia. Platnosť rámcovej zmluvy je 24 mesiacov.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo zrušiť toto verejnú obstarávanie, ak by sa výrazným spôsobom zmenili podmienky, za ktorých bolo vyhlásené alebo ak ani jedna z ponúk nebude vyhovovať požiadavkám verejného obstarávateľa, uvedených v tejto Výzve na predkladanie ponúk.

v Bratislave, dňa 23.08.2022

.....  
Ing. Ivana Hodošiová  
poverená realizáciou verejného obstarávania

..... Ing. Peter Krutý Head od Marketing Events	..... Ing. Mgr. Tomáš Koniar, PhD. Výkonný riaditeľ
..... Mag. Martin Volek, MBA, PhD. Podpredseda predstavenstva BTB	..... Ing. Vladimír Grežo Predseda predstavenstva BTB



## Príloha č.1

### Špecifikácia predmetu zákazky

**Názov zákazky:** Prekladateľské služby

**Oddelenie:** Marketingu, eventov a destinačného manažmentu

**Zodpovedný pracovník:** Ing. Peter Krutý

**Predmet zákazky:** Prekladateľské služby, v trvaní 24 mesiacov

### Opis predmetu zákazky:

Zabezpečenie prekladateľských služieb zo slovenského a do slovenského jazyka vrátane všetkých súvisiacich nákladov:

Predmetom prekladateľských služieb sú najmä preklady marketingových textov v tematike: cestovný ruch, história, kultúra, podujatia a pod., a to najmä v podobe PR textov, článkov, tlačových správ, turistického webu, turistických brožúr a letákov, programov podujatí, ďalej preklady zmlúv a ekonomických dokumentov, covid opatrení, prípadne aj iné druhy textov podľa požiadaviek obstarávateľa.

Dodávateľ je povinný zabezpečiť prekladateľské služby v primeranej kvalite, včas a bez nedostatkov odborne spôsobilými a jazykovo kompetentnými osobami. Preklady majú byť terminologicky aj štylisticky jednotné a majú zachovať vnútornú logiku a obsahovú presnosť prekladaných textov. Texty musia byť gramaticky, pravopisne a štylisticky správne a zachovať tón textu s ohľadom na cieľovú skupinu v danom jazyku. Prekladateľ a rodený hovoriaci má mať interkultúrne znalosti a skúsenosti s používaním odbornej terminológie v oblasti marketingu, cestovného ruchu, histórie a kultúry, prípadne aj ekonomie a práva, ak sa zdrojový text prekladu dotýka týchto oblastí.

Objednávateľ má právo požiadať dodávateľa pri každom preklade o identifikáciu osoby konkrétneho prekladateľa a kontrolou povereného rodeného hovoriaceho (v anonymizovanej podobe). Dodávateľ je povinný poskytnúť objednávateľom požadované informácie a zohľadniť preferencie objednávateľa pri výbere konkrétneho prekladateľa a rodeného hovoriaceho. Objednávateľ má právo navrhnúť preferenciu konkrétneho prekladateľa/rodeného hovoriaceho, po vzájomnej dohode s agentúrou.

Ceny za prekladateľské služby sú stanovené za **0,5 (pol)** normostrany (ďalej skratka NS) prekladu v cieľovom jazyku, t.j. textovým editorom písaný text obsahujúci 15 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 900 znakov vrátane medzier. Zaokrúhlenie pri výpočte rozsahu dodaného prekladu sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor (800 zn = 1 x 0,5NS, 1000 zn = 2 x 0,5NS).

Dodávateľ podľa potreby objednávateľa má zabezpečiť spracovanie prekladaných textov v rôznych dostupných formátoch textových a tabuľkových editorov, prezentačných a grafických programov (napr. doc, docx, rtf, odt, txt, pdf, xls,xlsx, ppt, pptx, pps a iné).

Typy prekladov a obsah požadovaných úkonov:

#### 1. Preklad - Náležitosti dodaného textu:

- Preklad odborne spôsobilými a jazykovo kompetentnými osobami
- bez gramatických nedostatkov, pravopisne a štylisticky v poriadku
- preklady majú byť terminologicky aj štylisticky jednotné a majú zachovať vnútornú logiku a obsahovú presnosť prekladaných textov
- so zachovaním tónu textu s ohľadom na cieľovú skupinu v danom jazyku
- **skontrolovaný rodeným hovoriacim**

#### 2. Edičná podpora už preloženého textu:

- Kontrola textu v cudzom jazyku po gramatickej a štylistickej stránke odborne spôsobilými a jazykovo kompetentnými osobami



Typy prekladov podľa času dodania:

- A. Štandardný termín** dodania prekladov je pri množstve do 8 normostrán textu 3 pracovné dni a viac, t.j. 72 hodín od potvrdenia prevzatia a viac – podľa dohody s objednávateľom. Nad tento rámec normostrán je možné zadať preklad podľa vzájomnej dohody medzi objednávateľom a dodávateľom.
- B. Expresný termín** do 24 hodín, zadávaný text nesmie presiahnuť 6 normostrán.

Objednávateľ **nie je** povinný vyčerpať:

- daný rozsah textu v cieľových jazykoch
- všetky položky (t.j. druhy prekladov)
- rozsah v rámci jednotlivých položiek.

- 750 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/z anglického jazyka v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim.  
100 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS – editácia/korektúra už preložených textov v anglickom jazyku
- 750 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/z nemeckého jazyka v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
100 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS - editácia/korektúra už preložených textov v nemeckom jazyku
- 500 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny jazykov (ruský, ukrajinský, maďarský, poľský, český a iný) v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS - editácia/korektúra už preložených textov v skupine jazykov (ruský, ukrajinský, maďarský, poľský, český a iný)
- 500 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský, portugalský, holandský a iný) v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS - editácia/korektúra už preložených textov v skupine jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský, portugalský, holandský a iný)
- 50 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný)



## Príloha č.2

### Kritériá na vyhodnotenie ponúk

#### Kritérium č. 1

1. Predložené ponuky sa budú vyhodnocovať na základe najlepšieho pomeru ceny a kvality v súlade s § 44 ods. 3 písm. a) zákona o verejnom obstarávaní, pričom:

**Kritérium č. 1** je Cena za dodanie predmetu zákazky

**Kritérium č. 2** je Kvalita vzorového prekladu

2. Maximálny počet bodov:

**Kritérium č. 1**      Cena za dodanie predmetu zákazky      50 bodov

**Kritérium č. 2**      Kvalita vzorového prekladu      50 bodov (25 bodov anglický text, 25 bodov nemecký text)

3. Stanovenie počtu bodov:

**Kritérium č. 1**      Cena za dodanie predmetu zákazky

Maximálny počet bodov sa prideli ponuke uchádzača s najnižšou navrhovanou cenou za predmet zákazky, vyjadrenou v EUR, vrátane DPH. Bodové hodnotenie ostatných ponúk bude nepriamou úmerou. Počet bodov, ktoré získa ponuka v rámci tohto hodnotiaceho kritéria, bude stanovených nasledovne:

$$\text{počet bodov} = [(\text{cenamin} / \text{cenanavr}) * (\text{bodymax})]$$

*cenamin – najnižšia navrhovaná cena za dodanie predmetu zákazky, vyjadrená v EUR, vrátane DPH*

*cenanavr – príslušná posudzovaná navrhovaná cena za dodanie predmetu zákazky, uvedená vo vyhodnovej ponuke, vyjadrená v EUR, vrátane DPH*

*bodymax – maximálny počet bodov pre toto kritérium: 50*

**Kritérium č. 2**      Kvalita vzorového prekladu

Odborná komisia bude hodnotiť kvalitu vzorového prekladu (text na preklad je v Prílohe č. 5) zo slovenčiny do angličtiny a zo slovenčiny do nemčiny. Hodnotí sa v štandardnom preklade gramatická správnosť, štylistika, použitie relevantnej terminológie, obsahový súlad so zdrojovým textom, dynamika a propagačný charakter textu s ohľadom na kontext v cieľovom jazyku. Každý člen komisie bude hodnotiť kvalitu prekladov v počte bodov od 1-5 podľa uvedených podmienok na základe vlastného uváženia, vzdelania a svedomia.





Hodnotiace kritériá v %		Max. počet bodov za člena komisie	Max. počet bodov za celú komisiu
<b>Kritérium č. 2: Kvalita prekladov</b>	<b>50%</b>		
2A. Kvalita vzorového prekladu zo slovenského jazyka do anglického jazyka	<b>25%</b>	<b>5</b>	<b>25</b>
2B. Kvalita vzorového prekladu zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka	<b>25%</b>	<b>5</b>	<b>25</b>
<b>SPOLU</b>		<b>10 bodov</b>	<b>50 bodov</b>

Poradie uchádzačov sa určí súčtom bodov za kritérium č.1 a kritérium č.2 Úspešný bude ten uchádzač, ktorý dosiahol v súčte najvyšší počet bodov.



Príloha č.3  
Rozpis cien

Jazyk	Druh prekladu	Termín	Jednotka	Množstvo (0,5 NS)	jednotková cena v Eur <u>bez</u> DPH za 0,5 NS	jednotková cena v Eur <u>s</u> DPH za 0,5 NS	cena spolu v Eur <u>bez</u> DPH (Množstvo x 0,5 NS)	cena spolu v Eur <u>s</u> DPH (Množstvo x 0,5 NS)
AJ	z/do anglického jazyka	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	<b>750</b>				
AJ	z/do anglického jazyka	do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	<b>100</b>				
AJ	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	<b>100</b>				
NJ	z/do nemeckého jazyka	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	<b>750</b>				
NJ	z/do nemeckého jazyka	do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	<b>100</b>				
NJ	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	<b>100</b>				
PL, HU, RU, UA, CZ	z/do skupiny jazykov (ruský, maďarský, poľský)	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	<b>500</b>				
PL, HU, RU, UA, CZ	z/do skupiny jazykov (ruský, maďarský, poľský)	do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	<b>50</b>				
PL, HU, RU, UA, CZ	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	<b>50</b>				
FR,IT,ES,PT ,NL,	z/do skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský,	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	<b>500</b>				



	portugalský, holandský a iný)							
<b>FR,IT,ES,PT ,NL,</b>	z/do skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský, portugalský, holandský a iný)	do 24 hodí n	0,5 (pol) normostr any	<b>50</b>				
<b>FR,IT,ES,PT ,NL,</b>	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodí n a viac	0,5 (pol) normostr any	<b>50</b>				
<b>JP, CN,KO,AR, HB</b>	zo/do slovenského jazyka do/z orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný)	72 hodí n a viac	0,5 (pol) normostr any	<b>50</b>				
			<b>Spolu 0,5 NS</b>	<b>3150</b>				<b>bez DPH</b>



**Príloha č.4  
Návrh na plnenie kritérií**

Názov verejného obstarávania:		
<b>Prekladateľské služby</b>		
Názov uchádzača:		
Adresa uchádzača:		
Tel. č.:	e-mail:	
IČO:	DIČ / IČ DPH:	
<b>Návrh na plnenie kritérií</b>		
Cena za predmet zákazky	Cena za dodanie predmetu zákazky (EUR, bez DPH)	
	Sadzba a výška DPH	
	Cena za dodanie predmetu zákazky (EUR, vrátane DPH)	

Dátum:

Miesto podpisu:

Meno osoby, oprávnenej konať za uchádzača:

Podpis:



## **Príloha č.5**

### **Text na vyhotovenie vzorového prekladu**

#### **Vinohradnícka tradícia žije v Bratislave dodnes**

*Bratislava sa môže pochváliť odrodami, ktoré nemožno nájsť nikde inde.*

Na prvý pohľad Bratislava nevyzerá ako tradičná vinohradnícka obec. V meste natrafíte skôr na výškovú budovu než vinohrad. Pravdou však je, že vinohradnícka tradícia tu prežíva už od čias Keltov.

#### **Najlepšie vína v Apponyho paláci**

V srdci mesta sa nachádza Múzeum vinohradníctva, sídliace na prízemí a v pivniciach Apponyho paláca. S Bratislava CARD sa doň dostanete zadarmo. Múzeum ukazuje dejiny bratislavského vinohradníctva od staroveku po 20. storočie.

Expozícia predstavuje aj dve historicky dôležité a úspešné miestne firmy založené Johannom Evangelistom Hubertom a Jakubom Palugyayom. Hubertovo šampanské ocenil cisár František Jozef I., Palugyayovo víno zase podávali na palube slávneho Titanicu. Palugyay dokonca vybudoval v Bratislave vínovod.

V historickej pivnici paláca sa ukrýva aj Národný salón vín s kolekciou 100 najlepších slovenských vín, ktoré počas roka zozbierali na súťažiach najviac ocenení. Výber sa mení každý rok, takže pri každej návšteve môžete objaviť niečo nové. Na výber je viacero degustačných programov. Ten najpopulárnejší ponúka na ochutnanie až 72 rôznych vín.

Príjemný večer v spoločnosti kvalitného vína si užijete aj vo viacerých vinárničkách, napríklad v Pinot u Bruna v tichej uličke za Dómom sv. Martina.

#### **Bratislavské víno na cisárskom dvore**

Bratislavským fenoménom je už dlhé roky devínske ríbezľové víno. Tento tradičný mok si môžete vychutnať v Devínskej viche sv. Urbana pod zručaninou hradu Devín. Za návštevu tiež stojí júlový festival Ríbezľový Devín.

Vajnory zase preslávila Pesecká leánka. Miestne vína na vás čakajú vo vinotéke PD Vajnory.

Mestská časť Rača je známa Frankovkou modrou, ktorá už v 18. storočí získala od Márie Terézie štatút nápoja vhodného na cisársky stôl. Dnes ju ponúka napríklad záhradný bufet Šínweg, vinotéka Miloša Máťuša, mikrovínárstvo Adams Family či vinárstvo Pavla Chvosteka.

Obísť by ste nemali ani Račanský vinohradnícky chodník, ktorý vás zavedie priamo do račianskych vinogradov a viníc. Nájdete na ňom aj jeden z najstarších miestnych vinogradov, Tále. Počas letných víkendov sa oplatí nasadnúť na Račanskú lokálku. Okrem jazdy turistickým vláčikom po vinogradoch sú v cene lístka aj degustačné kupóny.

#### **Malokarpatská vínná cesta**

V Bratislave môžete začať aj svoj výlet po Malokarpatskej vinohradníckej oblasti, ktorá je najstaršou a najväčšou vinohradníckou oblasťou na Slovensku. Všetky zaujímavé miesta regiónu dnes spája Malokarpatská vínná cesta.

Ak ste v Bratislave už všetko ochutnali, môžete pokračovať do mestečka Svätý Jur, ktorého centrum stále pripomína, ako kedysi vyzerali vinohradnícke mestá. Z mnohých vinárstiev zaujme napríklad vinárstvo Bažalík, ktoré pestuje hrozno bez chemických postrekov.



Zo Svätého Jura je to na skok do srdca tejto oblasti, Pezinka. Okrem vinárstiev a rozľahlých vinogradov na úpätí Malých Karpát sa tu nachádza Malokarpatské múzeum, ktoré milovníkom vína rozpovie príbeh tohto moku a jeho históriu v regióne, či Šimák Zámok s vinárstvom a 800-ročnými pivnicami.

Pezinčania by každému návštevníkovi odporučili aj obed v reštaurácii Vinum Galéria Bozen, ktorú vlastní asi najznámejšia miestna vinárska rodina, Matyšákovci. Pri ceste do Modry, ďalšieho významného centra v regióne, sa nezapudnite zastaviť vo vínnom parku Elesko.

Súčasťou Malokarpatskej vínnej cesty sú počas celého roka aj mnohé podujatia. V máji sú to Otvorené pivnice na sv. Urbana a v novembri Deň otvorených pivníc. Najväčším zážitkom sú však septembrové vinobrania. Tie najpopulárnejšie sa konajú v Rači, Pezinku a Modre.

**Prekladateľské služby**

Príloha č.3

Rozpis cien

Jazyk	Druh prekladu	Termín	Jednotka	Množstvo (0,5 NS)	Jednotková cena (EUR bez DPH za 0,5 NS)	Jednotková cena (EUR vrátane DPH za 0,5 NS)	Cena spolu (EUR bez DPH)	Cena spolu (EUR vrátane DPH)
AJ	z/do anglického jazyka	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	750			0,00	0,00
AJ	z/do anglického jazyka	do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	100			0,00	0,00
AJ	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	100			0,00	0,00
NJ	z/do nemeckého jazyka	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	750			0,00	0,00
NJ	z/do nemeckého jazyka	do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	100			0,00	0,00
NJ	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	100			0,00	0,00
PL, HU, RU, UA, CZ	z/do skupiny jazykov (ruský, maďarský, poľský)	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	500			0,00	0,00
PL, HU, RU, UA, CZ	z/do skupiny jazykov (ruský, maďarský, poľský)	do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	50			0,00	0,00
PL, HU, RU, UA, CZ	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	50			0,00	0,00
FR,IT,ES,PT,NL,	z/do skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský, portugalský, holandský a iný)	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	500			0,00	0,00
FR,IT,ES,PT,NL,	z/do skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský, portugalský, holandský a iný)	do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	50			0,00	0,00
FR,IT,ES,PT,NL,	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	50			0,00	0,00
JP, CN,KO,AR,HB	zo/do slovenského jazyka do/z orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný)	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	50			0,00	0,00
			<b>Spolu 0,5 NS</b>	<b>3150</b>			<b>0,00</b>	<b>0,00</b>